

**LE TRADIZIONI E I DRAMMI
DELLA SOMALIA
ATTRaverso i COLORI
DEI SUOI ARTISTI**



**DHAQANKA IYO NOLOSHA
SOOMAALIYA EE LAGU
MUUJIYEY SAWIRRO
FARSHAXANNADEEDU ASLEEN**

*Con il Patrocinio della
Accademia Internazionale d'Arte Moderna
Roma*

Si ringraziano:

*Casa di Cura Villa delle Querce
Nemi*

•
*Associazione Commercianti Nemi
Associazione Culturale Arco di Apete
Nemi*

Foto: G. Sestini
Fotografie: *Laboratorio Franco Appetito*
Progetto grafico e impaginazione: *Elabora*
Stampa: *Tipolitografia Almagrafica • Marino • Tel. 06/93661272*

Settembre 1997

C'è tutta la Somalia, in queste pitture. Una nazione con le sue tradizioni, i suoi colori, le sue emozioni, a volte serene, più spesso tragiche. Una nazione che da molti anni ormai vive la crudeltà ed il dolore della guerra civile.

I quadri di questa esposizione narrano tutto questo attraverso immagini figurative, o - più raramente astratte, ma sempre molto immediate. Ci sono donne allo stagno che raccontano al fruttore l'attesa dell'acqua, un dramma visuto da millenni, sempre uguale, sempre immutabile, in una terra in cui piove solo per tre periodi all'anno ed ogni volta, dopo soli venti giorni il suolo torna più' asciutto di prima. Una nazione in cui l'acqua significa ancora vita: un concetto cui noi non possiamo più essere abituati, che non sentiamo più parte della nostra tradizione.

Incontriamo giovani e vecchi cammellieri che si tramandano di generazione in generazione i segreti del proprio mestiere, e poi scene di vita della savana, vedute di Mogadiscio, dei suoi mercati, della sua gente. Ma viviamo anche la tragedia di case bombardate, di persone uccise. Non mancano neanche le metafore in questi figurativi di artisti autodidatti, frutto dell'autoctona cultura somala. Un quadro rappresenta un folto gregge di pecore, guardato da un solo pastore: il recinto non è nemmeno chiuso, ma il gregge non si ribella né scappa dal suo angusto spazio per andare nella savana. È questo che indica la presenza di un forte simbolismo nella rappresentazione del dramma del popolo somalo, che per anni non si è sollevato contro la dittatura.

È un viaggio in Somalia, questa esposizione: un lungo tour nella storia e nelle tradizioni, visto attraverso le guerre contro la colonizzazione prima e la dittatura poi, ed attraverso i piccoli scorci delle città, dei mercati, della savana, della vita non solo della popolazione, ma anche della natura. Un lungo viaggio attraverso olii, acquerelli, carboncini, molti dei quali figurativi, ma anche astratti, che colpiscono non solo nella precisione del tratto, ma anche nella potenza espressiva, quando non nella precisione prospettica, notevole, se si considera che sono quasi tutti artisti autodidatti.

Hawlaha sawirrada aslan ee halka lagu soo bandhigay waxay tilmaan iyo muuqaal ka bixinayaan Soomaaliya oo dhan; gaar ahaan biiaddo, dhaqanka iyo dareenka dadka soomaaliyeed oo ay mararka qaar farxadi ka muuqato, marar badanna ay dhibaato iyo murugo.

Sawirrada assalka ee goobtan lagu soo bandhigay waxay na tusayaan mukul iyo muuqaal khayaal ah hase yeeshie markastaba ka tarjumaya xaqiiqada iyo nolosha ummadda. Balaan soo qaadanno dhibaatada dadka soomaaliyeed biyo la'aanta ka haysata.

Soomaaliya, biyo-la'aantu waa dhibaato weligeed soo jireen ahayd ee aan marna is-beddelin. Roobku dalka Soomaaliya wuu ku yar yahay, marka uu da'ane dhulkaa degdeg u gursada dabadeedna waa kuleyl iyo abaar. Sidaas darteed, farshaxanka soomaali waxay sawirradan aslan qaarkood ku muujiyeen dhibaatadaas.

Soomaaliya noloshu waa biyo oo waa roob. Roobka wuxuu tusaale u yahay barwaqo waana loo dhabaaldeegaa marka uu bilaabmo, halka reer Yurub ay ka kahdaan, xilligiisana ku tilmaamaan xilli xun oo aan la socon. Sawirradan waxaa ka muuqda bilicsamida degaannada guud ahaan, muuqaalka magaalada Muqdisho iyo suuqyadeeda. Wawaan meesha ka maqnayn hal-abuurka aslayaasha soomaali ee hibada ah, kaasoo ka soo jeeda dhaqanka soomaaliyeed.

Sawirradan aslan midkood wuxuu matalayaa goosin ariyah (ido) ee xero bariisan ee uu nin hor joogo. Halkaas farshaxanka Soomaali waxay ka muujinayeen dhibtii iyo rafaadkii dadka soomaaliyeed kala kulmeen xukunkii kitaliska ah ee dalka ka jiray muddada dheer, dadkuna iska hognaa muddadaas oo ayan ka dhiidhin. Bandhigga noocaan ah waxaa lagu tilmaami karaa socdaal lagu marayo taariikhda, dhaqanka iyo biiadda ay ku nooshahay ummadda soomaaliyeed, waxyaabahaasoo mararka qaar aragga ku dhaafaya sangarafyo, mararka qaarna khayaalba ah. Arrintaasi waxay tusalle u tahay awoodda farshaxannimo oo ay leeyihiin aslayaasha soomaaliyedd, kuwaasoo aanan

Ora gli italiani potranno godere di tutto ciò, dopo che queste opere hanno subito avventure inimmaginabili, a partire dalla loro stessa creazione, resa ancora più complessa dalla difficile reperibilità di tele, colori ed altre materie prime.

Le opere sono state raccolte - a partire dal 1979 - da Ali Said Hassan, che ha poi fondato, a Mogadiscio, la Golol Art Gallery. Unica galleria d'arte privata di tutta la Somalia, la Golol nacque (nel 1988) per incoraggiare i pittori somali, dare un decisivo sviluppo all'arte figurativa somala e farla conoscere al di fuori dei confini della nazione.

Per ottenere questi obiettivi, la galleria di Ali Said Hassan sviluppò la sua azione lungo quattro direttive principali: per prima la raccolta delle opere, seguita dalla catalogazione e successiva esposizione delle stesse presso la sede.

Per meglio diffondere la cultura dell'arte figurativa, la galleria organizzava regolarmente ceremonie e conferenze, che vedevano la numerosa partecipazione di pubblico ed autorità. Forte, infine, era anche il suo impegno nei confronti dei pittori, indirizzato ad un costante miglioramento della propria arte. Molti di questi ultimi, inoltre, erano vittime di problemi sociali, alcuni anche tossicodipendenti, che venivano aiutati a reinserirsi nella società attraverso l'espressione della loro arte.

Due anni dopo, allo scoppio della guerra, la galleria fu saccheggiata e, delle 138 opere originarie, ne rimasero poco meno di 70. Faticosamente rimesse insieme da Hassan - il cui impegno nei confronti di questi artisti e delle loro opere non è mai venuto meno, nonostante le immani tragedie della guerra - queste pitture si fondono ora in questa collezione unica, irripetibile. Un patrimonio che non è solo della Somalia, ma dell'intera umanità, in quanto è l'espressione di tutto un popolo che rischia di scomparire non solo fisicamente ma anche nella semplicità delle sue tradizioni e nella sua grande cultura.

Andrea Apruzzese di Pierno

dugsiyo ka soo bixin laakiin iskood u soo caanbaxay. Maanta dadka talyaaniga ah waxay fursad u heleen inay daawadaan hawlahan aslidda oo runtii dhibaato badan laga soo maray halabuuridda kasokow waxaa dhib badan laga soo maray ururinta. Waxaa intaas ka sii-daran marada wax lagu aslay oo helitaankeedu adkaa, sidoo kale midabada.

Hawlahan ama sawirradan waxaa soo uruuriyey Cali Saciid Xasan kuna hawshooday, laga soo bilaabo 1979, kaddibna magaalada Muqdisho ka aasaasay golaha farshaxanka Golol, kaasoo ah golaha farshaxan ee kaliya ee gaarka ee ka jiray Soomaaliya oo dhan. Golaha Farshaxanka GOLOL waxaa la aasaasay 1988 si loo dhiirrigeliyo aslayaasha soomaali iyo in la hormariyo farshaxanka mukul ee soomaaliyed loona hawgalo in farshaxankaas laga bartodibbeda.

Si loo g aaro ujeeddooyinka kor ku xusam hawlahan Golaha farshaxanka GOLOL waxaa logu jeheeyey: Ururinta sawirrada, habeeynta iyo nidaaminta iyo ugu dambeyntii ku bandhigidda xarunta GOLOL gudaheeda.

Golaha Farshaxanka GOLOL waxaa laga abaabuli jiray kulamo, shirar ay ka soo qaybgeli jireen dadweynaha iyo madaxda. Ugu dambeyntii GOLOL waxay xil iska saartay aslayaasha ee ku jahaysan horumarinta farshaxanka.

Markuu qarxay dagaalkii sokeeye, 2 sano kaddib aasaaska GOLOL, sawirrada oo markii hore ahaa 138, waxaa ka haray 70.

Cali saciid dhib isugu keenay. Sawirrada halka la isugu keenay waa dhaxal ka dhixeeeya dadka soomaaliyed iyo aadanaha guud ahaan, waayo waa muuqaal ku saabsan shacbi dhan oo halis ugu jira dabargo' jiritaan ahaan iyo dhaqan ahaan.

LE TRADIZIONI E I DRAMMI
DELLA SOMALIA
ATTRaverso i COLORI
DEI SUOI ARTISTI

DHAQANKA IYO NOLOSHA
SOOMAALIYA EE LAGU
MUUJIYEY SAWIRRO
FARSHAXANNADEEDU ASLEEN

Tutte le opere sono proprietà della Golol Art Gallery.



GHEELJIREYAAAL
Asle Celmi Dheere
sm. 82x120

2

CAMMELLIERI
Autore Elmi Dheere
cm. 82x120



Sunlight
1990

GUUMEYSI
Asle Sunlight
sm. 79x118

3
L'OCCUPAZIONE
Autore Sunlight
cm. 79x118



DUULLAAN
Asle Niniile
sm. 78x158

4

GUERRIERI
Autore Niniile
cm. 78x158



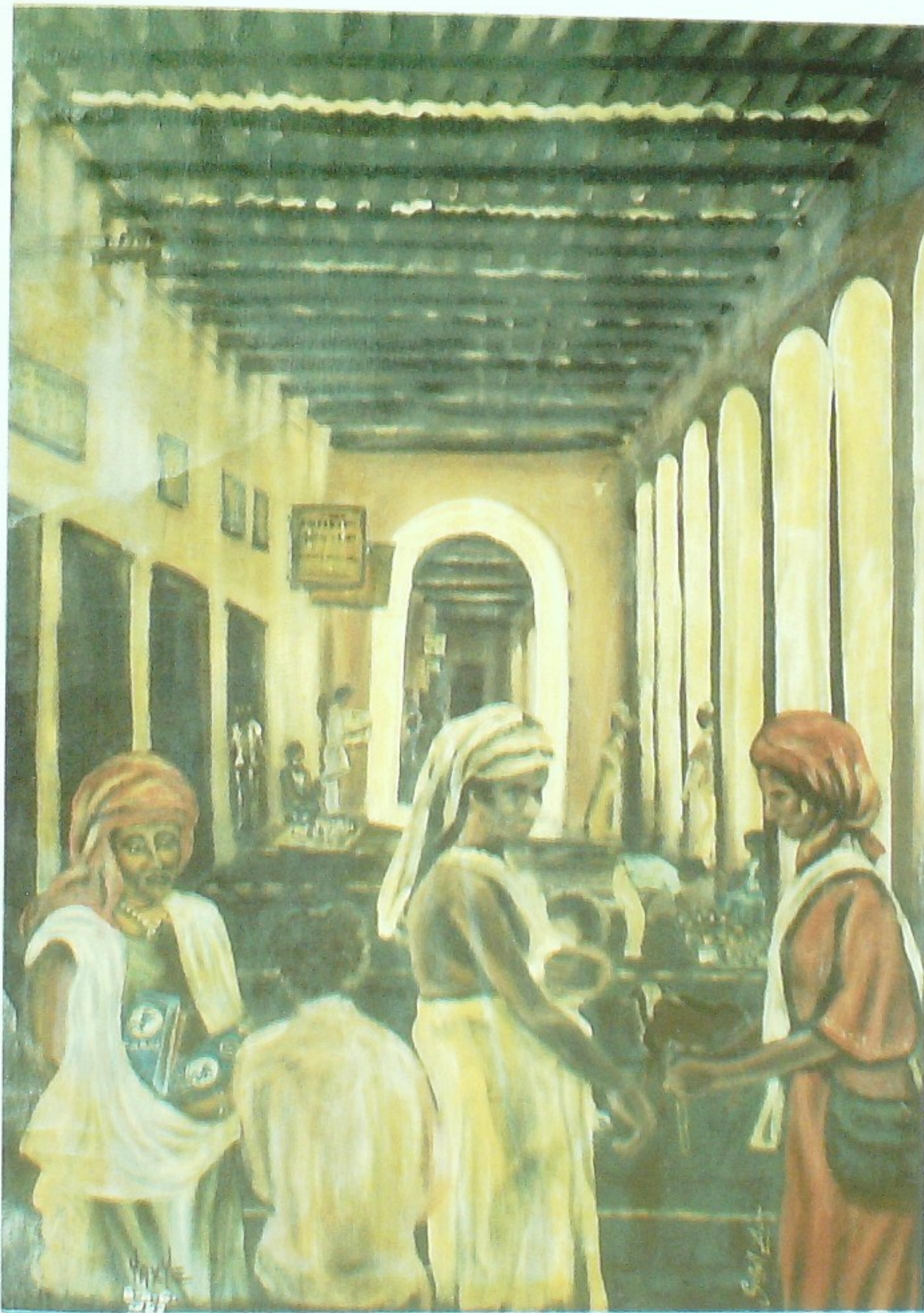
FARSHAXAN
Asle Xasan Yare
sm. 71x100

5 L'ARTIGIANA
Autore Hassan Yare
cm. 71x100



SOGORDAHYO
Asle Diriyos
sm. 66x91

ASSIMILAZIONE
Autore Dirios
cm. 66x91



SUUQA DAHABKA
Asle Yaxye
sm. 65x93

7 MERCATO
DEGLI ORAFI
Autore Yaxye
cm. 65x93



XAMAR WEYNE
Asle Yaxye
sm. 50x94

8

ANTICO QUARTIERE
DI MOGADISCIO
Autore Yaxye
cm. 50x94



HAYBAD
Asle Goobbe
sm. 65x94

9 DIGNITA'
Autore Gobe
cm. 65x94



SIYAAD
Asle Golol
sm. 48x65

10

TIRANNIA
Autore Golol
cm. 48x65



MIDNIME
Asle Yaxye
sm. 50x69

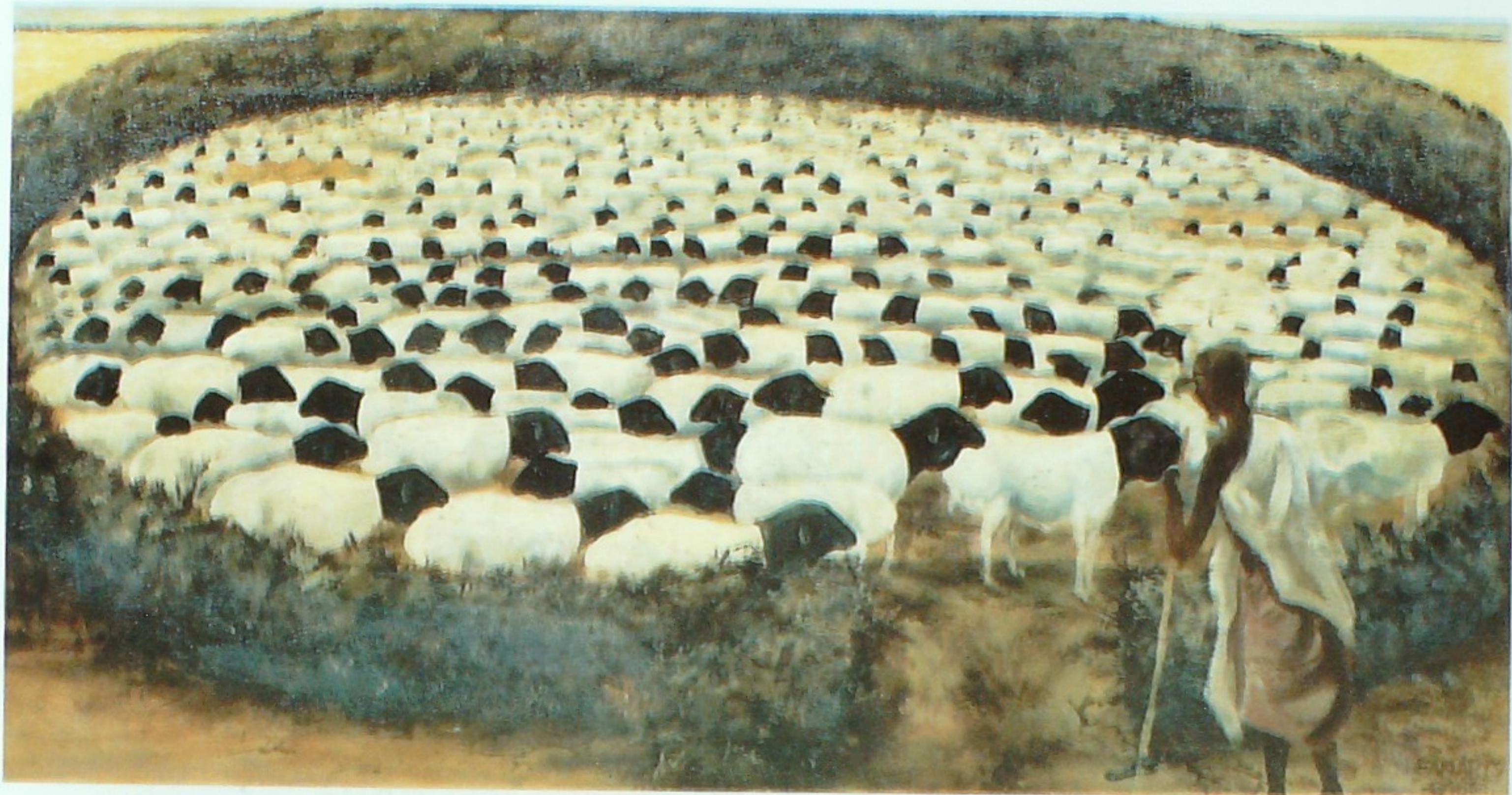
11
UNIONE
Autore Yaxye
cm. 50x69



QILAAF
Asle Goobbe
sm. 49x75

12

DISSENZO
Autore Gobe
Cm. 49x75



ADDOONSI
Asle Shaacir-Golol
sm. 42x80

13 —————
SOTTOMISSIONE
Autore Shaair-Golol
cm. 42x80



SUUQA XAMAR
Asle Golol
sm. 35x84

14

MERCATO
MOGADISCIO
Autore Golol
cm. 35x84



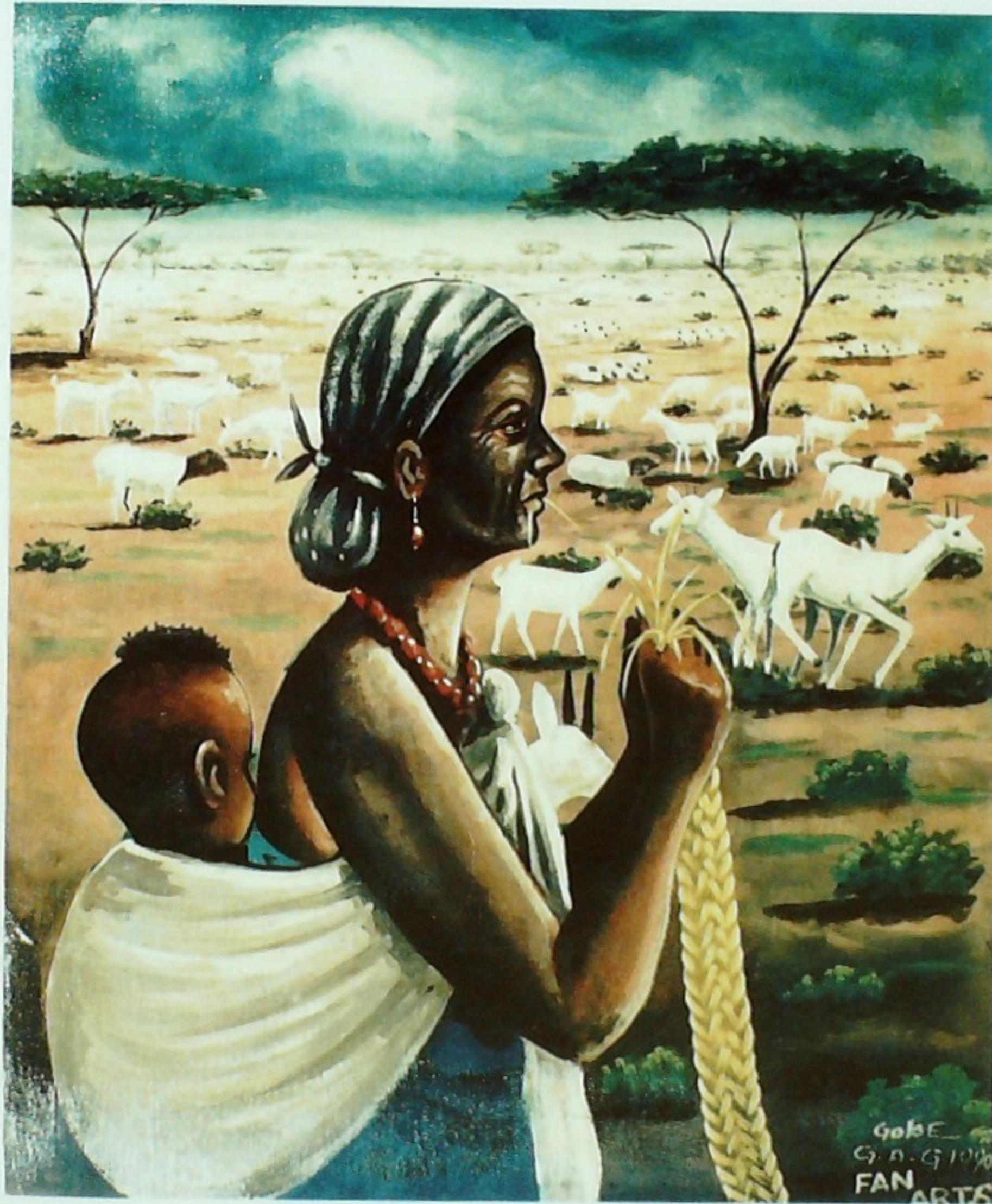
QABIILNIMO
DAWLADEED
Asle Sunlight
sm. 35x62

15 —
TRIBALISMO
DI STATO
Autore Sunlight
cm. 35X62



DAGAAL SOKEEYE
Asle Shaacir
sm. 71x100

GUERRA CIVILE
Autore Shaair
cm. 71x100



HOOYO
Asle Goobbe
sm. 50x60

17 **DONNA NOMADE**
Autore Gobe
cm. 50x60



DIINSOOR
Asle Golol-Goobbe
sm. 75x90

18

PAESAGGIO DINSOR
Autore Golol-Gobe
cm. 75x90

TITOLO	AUTORE	MISURE	QISADDA	ASLE	CABBIRKA
1 LIDERSHIP	<i>Golol</i>	cm. 83x120	1 HOGGAAN	<i>Golol</i>	sm. 83x120
2 CAMMELLIERI	<i>Elmi Dheere</i>	cm. 82x120	2 GHEELJIREYAAL	<i>Celmi Dheere</i>	sm. 82x120
3 L'OCCUPAZIONE	<i>Sunlight</i>	cm. 79x118	3 GUUMEYSI	<i>Sunlight</i>	sm. 79x118
4 GUERRIERI	<i>Niniile</i>	cm. 78x158	4 DUULLAAN	<i>Niniile</i>	sm. 78x158
5 L'ARTIGIANA	<i>Hassan Yare</i>	cm. 71x100	5 FARSHAXAN	<i>Xasan Yare</i>	sm. 71x100
6 ASSIMILAZIONE	<i>Dirios</i>	cm. 66x91	6 SOGORDAHYO	<i>Diriyos</i>	sm. 66x91
7 MERCATO DEGLI ORAFI	<i>Yaxye</i>	cm. 65x93	7 SUUQA DAHABKA	<i>Yaxye</i>	sm. 65x93
8 ANTICO QUARTIERE DI MOGADISCIO	<i>Yaxye</i>	cm. 50x94	8 XAMAR WEYNE	<i>Yaxye</i>	sm. 50x94
9 DIGNITA'	<i>Gobe</i>	cm. 65x94	9 HAYBAD	<i>Goobbe</i>	sm. 65x94
10 TIRANNIA	<i>Golol</i>	cm. 48x65	10 SIYAAD	<i>Golol</i>	sm. 48x65
11 UNIONE	<i>Yaxye</i>	cm. 50x69	11 MIDNIME	<i>Yaxye</i>	sm. 50x69
12 DISSENSO	<i>Gobe</i>	cm. 49x75	12 QILAAF	<i>Goobbe</i>	sm. 49x75
13 SOTTOMISSIONE	<i>Shaair/Golol</i>	cm. 42x80	13 ADDOONSI	<i>Shaacir/Golol</i>	sm. 42x80
14 MERCATO MOGADISCIO	<i>Golol</i>	cm. 35x84	14 SUUQA XAMAR	<i>Golol</i>	sm. 35x84
15 TRIBALISMO DI STATO	<i>Sunlight</i>	cm. 35x62	15 QABIILNIMO DAWLADEED	<i>Sunlight</i>	sm. 35x62
16 GUERRA CIVILE	<i>Shaair</i>	cm. 71x100	16 DAGAAL SOKEEYE	<i>Shaacir</i>	sm. 71x100
17 DONNA NOMADE	<i>Gobe</i>	cm. 50x60	17 HOOYO	<i>Goobbe</i>	sm. 50x60
18 PAESAGGIO DINSOR	<i>Golol/Gobe</i>	cm. 75x90	18 DIINSOOR	<i>Golol/Goobbe</i>	sm. 75x90

QUADRI SU TELA - OLIO
ACQUARELLO - CARBONCINO

Collaboratori: Prof. DIRIOS

Dott.sa FURGAAN M. MURSAL
SAHARA IBRAHIM M. Mursal
Dott. M.S. GIAMA NAGHEYE

Dhammaan loxaadka waxaay ku sawiran yihin maro;
waxayna ku asleyihii renji saliid lagu qasay, renji
biyo lagu qasay iyo laabis dhuxul ah.

Gacanyareyaasha cali saciid kala shaqeyn jiray
galleriyada waxaay kala yihin:

Dr. DIRIOS

Dott.sa FURGAAN M. MURSAL
SAHARA IBRAHIM M. Mursal
Dott. M.S. GIAMA NAGHEYE



*Il Fondatore della
Golol Art Gallery
Sig. Ali Said Hassan,
nato a Gabridahare
il 16/4/1950.
Diplomato al Centro
Sperimentale
Cinematografico
di Roma nell'anno
accademico 1973/74*

In copertina:

HOGGAAN
Asle Golol
sm. 83x120

1

LIDERSHIP
Autore Golol
cm. 83x120